Metropolitan SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (V. Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Spiro Demian
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)
Sunday School:
Roula Hasbani (Director

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury (President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

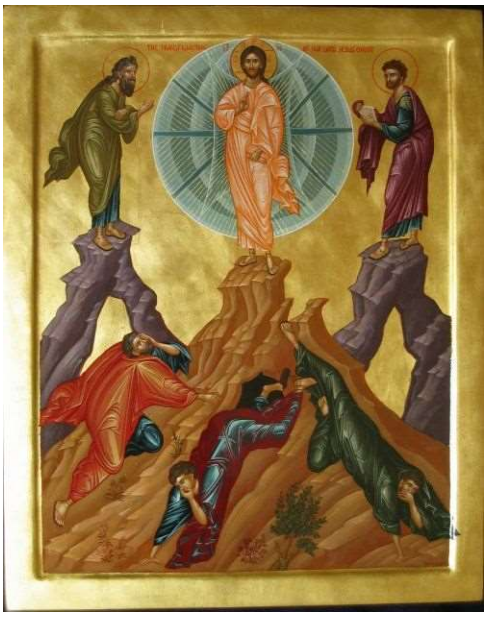
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2H8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org. www.alsayde.org

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***



20 Aout, 2023

11ème dimanche après Pentecôte

Après-fête de la Dormition de la très-sainte Mère de Dieu.

الأحد الحادي عشر بعد العنصرة

الأحد الذي بعد عيد رقاد السيدة العذراء

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**18:00**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الحادي عشر
Ton 2

اللحن الثاني
L'Évangile des matines 11

المجّانيّة الرسوليّة في مواجهة المقاضاة الدنيويّة

في إنجيل المديونَين حلقتان مترابطتان. الحلقة الأولى هي المحاسبة التي تجري بين مَلِك وعبده، ثمّ تلك التي تحدث بين هذا الأخير وزميل له. والحلقة الثانية هي القضاء بإخلاء السبيل (المسامحة) أو الإدانة، والتي انعكس وجهها الأوّل بين الملك وعبده عندما سامحه بالدَين وأخلى سبيله، بينما انعكس وجهها الثاني بين العبد وزميله عندما قاضاه وسجنه (متّى ١٨: ٢٧ و٣٠).

يقدّم لنا هذا المثل صورة عن عالمنا بإزاء عالم الله، عن ملكوت هذا الدهر وقواعد العيش والتعامل فيه، وعن ملكوت الله وقواعد الانتساب إليه والنموّ فيه. يصطدم هذان العالمان في هذا المثل، وأبرز يسوع هذا التضاد الصارخ بينهما لأنّ خلاص الإنسان على المحكّ. فإمّا أن يتكوّن المؤمن بناء على مُثُل هذا العالم ويغرق في مقارباته الدنيويّة، وإمّا أن يرتفع عنه، وهو فيه، لكنّه يتمثّل بـمُثُل الله، فينتقل بالفعل من الصورة إلى المثال الذي دعاه إليه خالقه.

في المثل، هناك تصوير لمقاضاة مُحقّة من الجهة القانونيّة لكنّها تأخذ منحيَين مختلفَين. في المقاضاة الأولى، يتخلّى الملك عن حقّه ويذهب مذهب الرحمة، فيُعتق عبده من دَينه له من بعد أن يتوسّل إليه هذا الأخير ويطلب الرحمة. أمّا في المقاضاة الثانية، فيُصرّ هذا العبد على حقّه ويقاضي زميله، فيودعه السجن حتى يوفي كلّ ما له عليه. لا شكّ أنّ الحالة الأولى نادرة في التعامل البشريّ، بينما الثانية أكثر شيوعًا في واقعنا. فالعالم الجديد الذي يدعونا الربّ إلى بنائه له معايير ومُثُل تضعنا في تضادّ مع الممارسة الحاصلة في البيئة المحيطة بنا.

هذا الكلام يضعنا أمام الربّ الذي يدعونا إلى أن نفحص علاقتنا الشخصيّة بالآخرين من منظار علاقتنا الشخصيّة به هو، وعلى أساس خبرتنا معه. فما يجنيه المرء من نعمة على صعيد الأولى حريّ به أن يلوّن ويطعّم الثانية بمكتسباتها. هذا يدخل في سياق ما عبّر عنه الربّ مرّة: «مجّانًا أخذتم، مجّانًا أَعطوا» (متّى ١٠: ٨).

نعم، المجّانيّة عكس المقاضاة وعلى نقيضتها. لا يتجاوران ولا يتحاوران، فالواحدة تُقصي الأخرى. إن أفلت المرء من حضن الأولى وراحتها، وقع في براثن الثانية فقضت عليه. إنّها بالضبط الحالة التي وصفها الربّ مرّة: «لا يقدر أحد أن يخدم سيّدَين، لأنّه إمّا أن يُبغض الواحد ويحبّ الآخر أو يلازم الواحد ويحتقر الآخر. لا تقدرون أن تخدموا الله والمال» (متّى ٦: ٢٤). المجّانيّة هي تعبير عن عبادتي لله وخدمتي له الحقيقيّتَين، بينما تُخفي المقاضاة تعلّقًا بالمال أو بما لي. ها نحن إذًا واقعون بين فكّي كمّاشة المجّانيّة والمقاضاة، فتعصرنا عصرًا حتّى تستخرج من تلميذ المسيح موقفًا من مقاضاة أترابه. فماذا سيكون جوابه يا تُرى؟

لقد شهر يسوع في نهاية المثَل مبدأ المعاملة بالمثْل: «هكذا أبي السماويّ يفعل بكم إن لم تتركوا من قلوبكم كلّ واحد لأخيه زلّاته» (متّى ١٨: ٣٥)، وذلك على خلفيّة ما قام به الملك بالعبد غير الغفور إذ «سلّمه الى المعذِّبين حتّى يوفي كلّ ما كان له عليه» (متّى ١٨: ٣٤). فهل هو يُرهبنا بهذا الكلام لننصاع له؟ لربّما نستدرك الجواب بلفت النظر إلى عبارة «أبي السماويّ» وليس القاضي السماويّ التي وردت في تنبيه الربّ. أليس مواطنو ملكوت الله هم بالضبط أبناء على شاكلة الابن الوحيد للآب الذي «يُشرق شمسَه على الأشرار والصالحين ويُمطر على الأبرار والظالمين» (متّى ٥: ٤٥)؟ ألا يقصد الربّ بمبدأ المعاملة بالمثل أن يعطينا قوّة دفع داخليّة وتصميمًا ثابتًا للمضيّ في إثره بحيث تشحذ كلمتُه همّتَنا في مواجهة محتومة مع معايير العالم ومنطلقاته بشأن طريقة التعاطي الفضلى بين بعضنا البعض؟

سلوان
مطران جبيل والبترون وما يليهما

الأنديفونات

الأنديفونه الأولى

- هَلِّلوا للهِ يا جَميعَ الأرْضِ، اعْتَرِفوا لَهُ وسَبِّحوا لِإسمِهِ.

بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.

- في مدينةِ ربِّ القُوَّاتِ في مدينةِ إلهِنا، صارَ مَوْضِعُهُ بِسَلامٍ ومَسْكَنُهُ في صِهْيَوْن.

بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا....

- ألمجد ... الآنَ ... **بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ...**

الأنديفونه الثانية

- الرَّبُّ يُحِبُّ أَبوابَ صِهْيَونَ أَكْثَرَ مِنْ جَميعِ مَساكِنِ يَعْقوب. لَقَدْ حُدِّثَ عَنْكِ بالمَفاخِرِ يا مَدينَةَ الله.

خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا.

- اللهُ أَسَّسَها إلى الدهرِ. يا أللهُ رحمَتُكَ في وَسَطِ شَعْبِك.

خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا.

- والعَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكِنَهُ.

خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا.

- المَجْدُ... الآنَ ..... **يا كَلِمَةَ اللهِ الإبنَ الوَحيد....**

الأنديفونه الثالثة

مُسْتَعِدٌّ قَلْبي يا الله إنَّ قَلْبِيَ لَمُستَعِدٌّ. بِماذا أكافئُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ ما أَعْطاني؟ كأسَ الخَلاصِ أَتَناوَلُ وباسْمِ الرَّبِّ أدْعو. **(ترتل طروبارية الرقاد)**

Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient: Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi

Tropaire pour la fête de Dormition – Ton 1

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, lors de ta Dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu. Tu as été transférée à la Vie, toi la Mère de la Vie. Par ton intercession délivre nos âmes de la mort

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection; elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

الطروباريات:

طروبارية القيامة – باللحن الثاني.

عندما انحَدَرتَ إلى الموت، أيُّها الحياةُ الذي لا يموت. حينئذٍ أمَتَ الجحيمَ ببرقِ لاهوتِك. وعندما أقمتَ الأمواتَ من تحتِ الثرى، صرخَ نحوكَ جميعُ القواتِ السماويين: أيُّها المسيحُ الإله، معطي الحياة المجدُ لك.

لرقاد والدة الإله– باللحن الأول:

في ميلادِكِ حَفِظتِ البَتوليَّةَ وَصُنتِها، وَفي رُقادِكِ ما أَهْمَلتِ العالَمَ وَتَرَكْتِهِ يا والِدَةَ الإلَه. لأَنَّكِ انْتَقَلتِ إلى الحَياةِ، بِما أَنَّكِ أُمُّ الحَياة. فَبِشَفاعاتِكِ، أَنقِذي مِنَ المَوتِ نُفوسَنا.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قِنداق

أُمُّ الإلهِ القَوِيَّةُ في الشَّفاعَةِ، والعَوْنُ الَّذي لا يَخيبُ في الحِماية، لَمْ تُضْبَطْ في قَبْرٍ ولا في مَوْتٍ، بَلْ كَأُمِّ الحَياةِ نَقَلَها إلى الحياةِ إبْنُها الَّذي حَلَّ في حَشاها الدَّائِمِ البتوليَّة.

THE EPISTLE

The Lord is my strength and my song.
With chastisement hath the Lord chastened me.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.
(9:2-12)

Brethren, the seal of my apostleship are you in the Lord. My defense to those who would examine me is this: Do we have no authority regarding what to eat and what to drink? Do we have no authority to lead about a wife, who is a sister, as the rest of the apostles, even as the brethren of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no authority to refrain from working? Which soldier ever served at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat the fruit thereof? Or who shepherds a flock and does not eat from the milk of the flock? Do I speak of these things according to human nature? Or does not the Law say the same also? For it is written in the Law of Moses: "Thou shalt not muzzle an ox which treads out the grain." Is it for oxen that God cares, or does He say it altogether for our sakes? Indeed, for our sakes it was written: because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope, so that the same might partake in hope. If we have sown in you spiritual things, is it a great matter if we should reap your carnal things? If others are partakers of this authority over you, are we not even more? Nevertheless, we have not made use of this authority, but we endure all things, in order that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.
(18:23-35)

The Lord spoke this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison until he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the jailers, until he should pay all his debt. So also My heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."

الرسالة

قُوَّتي وتَسْبِحَتي الرَّبُّ
أدباً أدَّبَني الرَّبُّ.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بُولُسَ الرَسولِ الأولى إلى أَهْلِ كورِنْثوس.

يا إخْوَةُ، إنَّ خاتَمَ رِسالتي هُوَ أَنْتُمْ في الرَّبِّ. وهذا هُوَ احْتِجاجي عندَ الذينَ يَفْحَصونَني. أَلَعَلَّنا لا سُلطانَ لَنا أنْ نأكُلَ ونَشْرَب؟ أَلَعَلَّنا لا سُلطانَ لنا أنْ نَجُولَ بامْرأةٍ أُخْتٍ كسائِرِ الرسُلِ، وإخوةِ الرَّبِّ وصَفا؟ أمْ أنا وبَرنابا وحْدَنا لا سُلْطانَ لنا أنْ لا نَشْتَغِلَ؟ مَنْ يَتَجَنَّدُ قَطُّ والنفَقَةُ على نَفسِهِ؟ مَنْ يَغْرِسُ كَرْماً ولا يأكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ أو مَنْ يَرْعى قَطيعاً ولا يأكُلُ مِنْ لَبَنِ القَطيع؟ أَلَعَلّي أتَكَلَّمُ بِهذا بِحَسَبِ البشريَّةِ؟ أَمْ ليْسَ الناموسُ أيضاً يقولُ هذا؟ فإنَّهُ كُتِبَ في ناموسِ موسى "لا تَكُمَّ ثَوْراً دارِساً." أَلعلَّ اللهُ تُهِمُّهُ الثيران؟ أَمْ قالَ ذلِكَ من أجلِنا لا محالةَ؟ بَلْ إنَّما كُتِبَ من أجلِنا. لأنَّهُ يَنْبَغي لِلْحارِثِ أَنْ يَحْرُثَ على الرَّجاءِ، ولِلدارِسِ على الرَّجاءِ أنْ يَكونَ شريكاً في الرَّجاء. إنْ كُنّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنا لَكُمُ الروحِيَّاتِ، أَفَيَكونُ عَظيماً أنْ نَحْصُدَ مِنْكُمُ الجسدِيَّات؟ إنْ كانَ آخَرونَ يَشْتَرِكونَ في السلطانِ عليكُم، أفَلَسْنا نحن أَوْلى؟ لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمِلْ هَذا السُّلطانَ، بَلْ نَحْتَمِلُ كُلَّ شيءٍ لِئَلا نُسَبِّبَ تَعْويقاً ما لِبِشارَةِ المَسيح.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَتّى الإنْجيليِّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطاهِر.

قالَ الرَّبُّ هَذا المَثَل: يُشْبِهُ ملكوتُ السماواتِ إنساناً مَلِكاً أرادَ أنْ يُحاسِبَ عبيدَهُ. فَلَمَّا بَدَأَ بالمحاسبةِ، أُحضِرَ إليهِ واحِدٌ عليهِ عشْرَةُ آلافِ وزنةٍ. وإذْ لَمْ يكُنْ لَهُ ما يُوفِي، أَمَرَ سيِّدُهُ أنْ يُباعَ هو وامرأَتُهُ وأولادُهُ وكُلُّ ما لهُ ويُوفَى عنهُ. فَخَرَّ ذلِكَ العبْدُ ساجداً له قائِلاً: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فأُوفِيكَ كلَّ ما لَكَ. فَرَقَّ سَيِّدُ ذلِكَ العبْدِ وأطْلَقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدَيْن. وبعدَ ما خَرَجَ ذلِكَ العبْدُ، وَجَدَ عبْداً مِنْ رُفَقائِهِ مدْيوناً لَهُ بمئَةِ دينارٍ، فأمْسَكَهُ وأخَذَ يَخْنُقُهُ قائِلاً: أوْفِني ما لي عليْكَ. فَخَرَّ ذلِكَ العبْدُ على قدمَيْهِ، وطَلَبَ إليْهِ قائِلاً: تَمَهَّلْ عَلَيَّ، فأُوفيكَ كُلَّ ما لَكَ. فَأَبَى، وَمَضَى وَطَرَحَهُ في السجْنِ حتى يُوفِيَ الدَّيْن. فلَمَّا رأى رُفَقاؤُهُ ما كانَ، حَزِنُوا جِدّاً وجاءُوا فأَعْلَمُوا سيِّدَهُمْ بِكُلِّ ما كان. حينئِذٍ دَعاهُ سَيِّدُهُ وقالَ لَهُ: أَيُّها العَبْدُ الشرّيرُ! كُلُّ ما كانَ عليكَ تَرَكْتُهُ لَكَ لأنَّكَ طَلَبْتَ إلَيَّ. أفمَا كانَ يَنْبَغي لَكَ أنْ تَرْحَمَ أَنْتَ أيضاً رفيقَكَ كَما رَحِمْتُكَ أنا؟ وَغَضِبَ سيِّدُهُ، وَدَفَعَهُ إلى المعذِّبينَ حتى يُوفِيَ جميعَ ما لهُ عليهِ. فهَكَذا أبي السماويُّ يَصْنَعُ بِكُمْ إنْ لَمْ تَتْرُكوا مِنْ قُلوبِكُمْ كُلُّ واحِدٍ لأخيهِ زلاَّتِهِ.

L'épître

Le Seigneur est ma force et ma louange,
Le Seigneur m'a châtié et châtié encore, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens
(1Co IX,2-12)

Frères, si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent. N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ? Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler ? Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais ? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas le fruit ? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau ? Ces choses que je dis, n'existent-elles que dans les usages des hommes ? La loi ne les dit-elle pas aussi ? Car il est écrit dans la loi de Moïse : Tu n'emmuselleras point le bœuf quand il foule le grain. Dieu se met-il en peine des bœufs, ou parle-t-il uniquement à cause de nous ? Oui, c'est à cause de nous qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain fouler avec l'espérance d'y avoir part. Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une grosse affaire si nous moissonnons vos biens temporels. Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? Mais nous n'avons point usé de ce droit ; au contraire, nous souffrons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu
(Mt XVIII,23-35)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs. Quand il se mit à compter, on lui en amena un qui devait dix mille talents. Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût acquittée. Le serviteur, se jetant à terre, se prosterna devant lui, et dit : Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout. Ému de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller, et lui remit la dette. Après qu'il fut sorti, ce serviteur rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers. Il le saisit et l'étranglait, en disant : Paie ce que tu me dois. Son compagnon, se jetant à terre, le suppliait, disant : Aie patience envers moi, et je te paierai. Mais l'autre ne voulut pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce qu'il devait. Ses compagnons, ayant vu ce qui était arrivé, furent profondément attristés, et ils allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé. Alors le maître fit appeler ce serviteur, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avais remis en entier ta dette, parce que tu m'en avais supplié ; ne devais-tu pas aussi avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi ? Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devait. C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne à son frère de tout son cœur. »

THE SYNAXARION

On August 20 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Dormition of the Most-holy Theotokos, and we commemorate the holy and glorious Prophet Samuel.

Verses

Samuel the seer closeth his eyes at his ending,

And though ended, seeth the Light Ever-living.

Samuel goeth hence on the twentieth, seeing things to come.

Samuel, the fifteenth and last judge of Israel, lived eleven hundred years before the birth of Christ in Shiloh near the Ark of the Covenant. Samuel, in his twelfth year, had a true revelation from God concerning the punishments which were pending before the house of the high priest Eli because of the immorality of his sons Hophni and Phineas. That revelation soon materialized: The Philistines defeated the Israelites, slew both of Eli's sons and captured the Ark of the Covenant. When the messenger informed Eli of this tragedy, Eli fell dead to the ground. The same thing occurred to his daughter-in-law, the wife of Phineas. For twenty years the Israelites were the slaves of the Philistines. After this period of time, God sent Samuel to the people to preach repentance if they wished to be saved from their enemies. The people repented and rejected the foreign idols that they served and recognized Samuel as a prophet, priest and judge. Then Samuel set out with an army against the Philistines and with God's help confused and defeated them, thus liberating the land and the people. After that, Samuel peacefully judged his people until old age.

On this day, we also commemorate the Martyr Photeini of Blachernae; and Martyrs Heliodoros and Dosai of Persia. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

.

الإيمان والعلم

المتروبوليت سابا (اسبر)

العلم نطاقه المحسوسات والمنظورات. يتعاطى العلم مع الموجود. يقوم على التحليل والتدقيق ومعرفة التركيب. الجسم البشري على سبيل المثال لا الحصر، موجود. وظيفة العلم وإمكاناته تكمن في معرفة تركيبه، ووظائف أعضائه وتكامل عملها، وأمراضه وأسباب تراجعه أو نموّه... إلى ما هنالك من أسرار تخفى على العقل البشري. يتعاطى العلم مع ما هو موجود، فيطوّره، يجمّله، يغنيه، إلخ.

عندما يتخطّى العلم الموجودات، ويدخل عالم الإنسان الروحي وأحلامه ودوافعه وميوله، عندما يتعاطى الوجدانيات ويدرس قضايا الوجود الأساسيّة كالحب والكراهية، السلام الداخلي، القلق، الألم، المعنى، الموت، الحياة والشرّ والخير... فإنّه يتخلّى عن قواعده العلميّة الصارمة، ويدخل مجال الاستنتاج، والاستدلال، والتنظير، والتأمّل. لا يبقى علماً، يصير فلسفة وما ورائيات (ميتافيزيك).

يساعدني العلم في معرفة المناسب لصحّتي، والموافق لأموري المعيشيّة والاقتصاديّة. يزوّدني بالدواء الشافي لمرضي، وييسّر انتقالي من مكان إلى آخر. لكنّه لا يعطيني معنىً لحياتي، ولا يفسّر لي وجود الموت، أو الشرّ، أو الألم، أو الظلم... هذه نطاقها، بشريّاً، الفلسفة، أو الإيمان، أو الدّين.

إن أردنا رؤية متكاملة، نجد في العلم والإيمان ميدانين متكاملين لا متناقضين. أولّهما ييسّر معيشة الإنسان في كثير من الميادين، والثاني يعطيه دفعاً، ومعنى، وطاقة داخليّة، من أجل عيش الحياة بملئها. "أمّا أنا فجئت لتكون لهم الحياة، بل ملء الحياة"(يو١٠/١٠). الإنسان كائن جسماني- نفساني. هو مؤلّف من روح ومادّة.

نسمّيه مسيحيّاً كائناً "بسيكوسوماتي"، أي نفس – جسدي. للجسد مطالبه واحتياجاته وكذلك للنفس. الاكتفاء بالجسد وما له يجعل البشر كائنات غرائزيّة، على غرار الحيوانات. وقد أظهر التاريخ أنّ الانسان لا يكتفي بالماديّات، ولا يسعى إلى ما سواها، إلا حينما تعوزه الضروريّات منها. لكنّه، وحالما، يحقّق حاجته منها، ينتقل إلى الحاجة الأعمق، حاجة نفسه وروحه.

للعلم ميدانه وكذلك للإيمان. ميدان الإيمان أشمل وأعمّ، فهو يتضمّن العلم وسيلةً لتحسين أمور الحياة، ومشاركة لله في الإبداع. الأهمّ في الإيمان أنّه يؤمّن الضوابط، التي تجعل للعلم مكانته، وتحدّ من اندفاعاته، التي قد يوجّهها الإنسان إلى التدمير والتخريب، بدلاً من البناء والحياة الفضلى.

من يضع أخلاقيّة للعلم؟ من يوقفه عن إنتاج الإنسان السوبر وإفناء البشر الضعفاء؟ من يمنعه من بناء عبوديّة إنسانيّة جديدة؟ من يعطي للإنجازات العلميّة معناها الإنساني؟ من يضع أخلاقيّات للعلوم الإحيائيّة (bioethics) ؟ من يُشبع نفس الإنسان المتعطّشة إلى الحبّ والأمان؟ من يشحنه بطاقات الحياة الفضلى ويعطيه المعنى والملء، اللذين فتش عنهما طوال وجوده على الأرض ولا يزال؟ هذه وغيرها أسئلة لا يستطيع العلم ولم يستطع أن يوجد إجابات لها.

خبا بريق العلم، الذي كان له في القرن العشرين. وبدأ الإنسان ينظر إليه بواقعيّة، بعدما حلم طويلاً بالفردوس الذي انتظره منه. حمّله في الماضي مسؤوليّة تغيير كلّ شيء إلى الأفضل، لكنّه اكتشف أنّه مجرّد وسيلة لهذا، وقد يكون في يد الشرّير وسيلة للأسوأ.

تصارع العلم والإيمان كثيراً في الماضي. ولعلّ أحد أسباب هذا الصراع، سيادة الدين وهيمنته الكاملة على المجتمعات الأوروبيّة في العصـــور الوســـطى، وما رافقه من مفاهيم بشريّة علميّة تأسست على فهمٍ ضيّق الأفق وحرفي للنصوص الدينيّة.

ساهم التطوّر العلمي في تحرير الإيمان من الأطر الدينيّة البشريّة، الخاضعة للزمان والمكان. وبعد قرون من الصـــراع، بدأ كلّ من العلم والإيمان يأخذ مكانته الطبيعيّة، ولا يتعدّى واحدهما على الآخر. فهم العلماء أنّ علومهم محصـــورة بما هو موجود ويمكن تطويره، وأنّ تنظيره في ما هو ليس تحت الحواس خروج عن القواعد العلميّة، إلى التأمّل والفلســـفة والإيمان. وعرف المؤمنون أنّ الكتاب المقدّس كتاب لاهوت، يخبر البشـــر عن الله، من خلال ثقافة الزمان الذي تمّ الوحي فيه، ولا يهدف إلى إعطاء معلومات علميّة، ولو تكلّم فيها أحياناً انطلاقاً من مفهوم البشـــر، الذين خاطبهم.

الإيمان شخصي، ويرتبط بأمور عديدة، كالتواضع والانفتاح والتسليم ووحدة الإنسان وتكامل عقله وقلبه. ولذلك نرى علماء مؤمنين وآخرين ملحدين، وكذلك الأمر مع الفلاسفة.

آن لنا أن ننزّه الله عن إمكاناتنا البشـــريّة، مهما عظمت، لأنّه يبقى الفائق إيّانا بما لا يُقاس.

Evènements paroissiaux à venir **أحداث الرعية القادمة**

قداس عيد ميلاد والدة الإله

الخميس في 7 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي

Divine Liturgie à l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie

Jeudi le 7 Septembre 19h00 Liturgie Vespérale.

قداس عيد الصليب المقدس والمحيي

الأربعاء في 13 أيلول الساعة السابعة مساءً قداس مسائي يليه زياح الصليب.

Divine Liturgie pour la fête de L'Exaltation **de la vénérable et vivifiante Croix**

Mercredi le 13 Septembre 19h00 Liturgie Vespérale suivie par la procession de la sainte croix.

Programme Festival 2023

Vendredi

- 17H Prière d'ouverture
- 17h à 19h Board games YAM – compétitions et jeux de société
- 19h Karaoke
- 20h DJ Eli Affeich

Samedi

- 12h à 14h Kermesse école de dimanche
- 14h à 18h Kermesse ouvert à tous
- 16h démonstration culinaire

- 19h Chanteur
  - **George Arbach**
  - **Chadi Nadef**
  - **Bassim Dib**

Dimanche

- 13h Bénédiction mot bienvenu
- 15h compétition de jeux de cartes et tawlé
- 19h30 Mario Abou Nafeh

- 20h Chanteur
  - **George Hadchiti**
  - **Fares El Jreidy**

دعاء وشكر من القلب

نتقدم بالشكر الكبير من كل المساهمين في دعم مهرجان السيدة ومن كل المشاركين فيه خلال أيامه الثلاثة .
لقد كان المهرجان رائعاً بفضل مشاركتكم.كما ونشكر بشكل خاص كل الذين عملوا وتعبوا متطوعين لتنظيم وانجاز هذا المهرجان .

ليبارك الله اتعاب الجميع ويُغدق علينا نعمه إلى سنين عديدة.

THANK YOU!

We would like to thank all the amazing sponsors who supported our festival and thank everyone who came to support the festival during all three days. This weekend was amazing because we got to share it with you.

A special thank you also goes out to all the volunteers that planned, organized and served at the festival. Your hard work made all this happen!

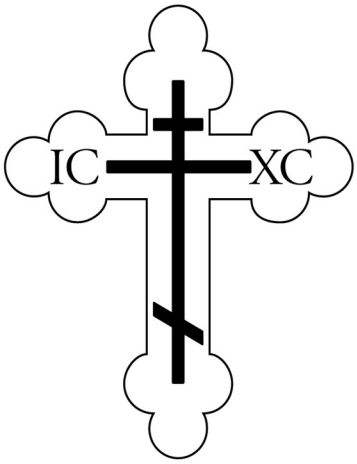
May God grant you all many years.

MERCI!

Nous voulons remercier tous les incroyables commanditaires qui ont soutenu notre festival et remercier tous ceux qui sont venus participer aux activités du festival pendant les trois jours. Ce week-end était incroyable car nous avons pu le partager avec vous.

Un merci spécial à tous les bénévoles qui ont planifié, organisé et travaillé le festival. Votre travail acharné a rendu cet événement possible.

Que Dieu vous accorde de nombreuses années.



جنانيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله :

- **يقام جناز السنة** لراحة نفس أمة الله السابق رقادها عايدة ابراهيم وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل جوزيف بو فيصل وعائلته.

ذكرانيات

--**ذكرانية لراحة** نفس عبد الله السابق رقادهم عبد الله بو فيصل وعايدة ابراهيم ولصحة وشفاء وتوفيق اسمهان واكيم وسليم ابراهيم ، مقدمة من. جوزيف بو فيصل وعائلته.

-ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادهم حبيب ، سليمة، عبلا، ملك، ميلادي وفاديا مقدمة من يوسف موسى واكرام حمال وعائلاتهم.